

中加法律援助立法研究
合作项目和福特基金会
资助项目成果之一

各国法律援助 法规选编



司法部法律援助中心组织编译

中国方正出版社

中加法律援助立法研究
合作项目和福特基金会
资助项目成果之一

各国法律援助 法规选编

司法部法律援助中心组织编译

中国方正出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

各国法律援助法规选编/司法部法律援助中心编译. —北京:中国方正出版社, 1999. 4

ISBN 7-80107-306-1

I. 各… II. 司… III. 法律援助-法规-汇编-世界 IV. D916

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 07506 号

各国法律援助法规选编

中国方正出版社出版发行

(北京市西城区育幼胡同甲 1 号 邮编: 100813)

北京民族印刷厂印刷

开本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 15 字数: 380 千字

1999 年 3 月北京第 1 版 1999 年 3 月第 1 次印刷

定价: 24.00 元

(该书如有印装质量问题, 请与本社出版部联系)

☆各国法律援助法规选编☆

序 言

为了广泛了解和借鉴世界各国法律援助制度建设的有益经验与做法,进一步深化建设有中国特色的法律援助制度的理论和立法研究,推动中国法律援助制度的建设和立法进程,在加拿大国际发展署经由加拿大刑法改革与刑事政策国际中心以及美国福特基金会的分别资助支持下,中华人民共和国司法部法律援助中心组织编译出版了《各国法律援助法规选编》一书。

本书所刊载的各国法律援助法规,来自加拿大、美国及其他 9 个国家和地区,共计 25 件。除个别尚为草案外,绝大部分是这些国家,尤其是法律援助制度相对发达的国家和地区至今仍有效施行的法规。这些法规资料许多都是第一次译成中文,加拿大国际发展署拉贝尔署长 1998 年 11 月到中国司法部法律援助中心访问时,对中心翻译的三部加拿大法律援助法给予了很高的评价,称赞这是中加法律援助立法研究合作项目的一次“看得见的成果”。相信本书的出版对于中国的立法、司法部门和法律援助机构、社会团体、法律专业学者以及社会各界了解和研究各国法律援助制度,从而制订、完善中国的法律援助法律,能够有所裨益。

书中大部分法规的英文资料由加拿大刑法改革与刑事政策国际中心中加法律援助立法研究合作项目小组收集提供，中国司法部法律援助中心组织翻译、编辑和出版。全书由中国司法部法律援助中心副主任宫晓冰总体策划。有关法规的译文，加方由国际中心中国项目主任兼中加法律援助立法研究项目主任杨诚博士两次来华进行校对和修改，中方由中国司法部法律援助中心调研处副处长郑自文博士和蒋建峰先生进行校对和编辑。郑自文、陈泽宪、孙勇、常柏、李红卫、扬欣欣、孙伶伶、冷静、万丹、李彩练、龚英姿、郝敏等参与了翻译工作。中国方正出版社的责任编辑胡驰为本书的及时出版付出了辛勤的劳动，在此表示感谢。本书的完成和出版得到了加拿大刑法改革与刑事政策国际中心主任蒲瑞方廷先生、加方负责本项目的主任杨诚博士、福特基金会项目官员张乐伦的大力支持和帮助，我们在此表示衷心的感谢。

由于世界各国法律援助制度历经了许多年的发展，有关这一法律制度的国内立法和国际文献，已经浩如烟海。本书只能收录一些重要的、最新的文献资料。在收集整理、翻译、审查和校对资料过程中，尽管我们作了很大努力，但因水平有限，时间仓促，财力有限，仍难免有缺陷和错漏，敬祈读者不吝批评指正。

中华人民共和国司法部法律援助中心

1999年3月

PREFACE

In order to understand and study the experience of other countries in the world in developing their legal aid systems, the Legal Aid Center of the Ministry of Justice of the People's Republic of China (CLAC) organized the translation and publication of the Selected Foreign Legal Aid Laws and Regulations. This publication is to promote research of theories and laws for the establishment of a legal aid system with Chinese characteristics and assist development of this system and its legislative framework. The Canadian International Development Agency (CIDA), through the International Center for Criminal Law and Criminal Justice Policy in Canada (ICCLR), and the Ford Foundation of the United States provided funding support to this project respectively.

This book includes twenty — five pieces of legal aid legislation from Canada, the United States and nine other countries and areas. These laws, with one or two exceptions, are existing laws in these countries and areas, especially those with relatively advanced legal aid systems.

Most of the laws were translated into Chinese for the first time. During her first visit to the CLAC in November, 1998, Madam Huguette Labelle, President of CIDA, offered some high remarks on the translation of three Canadian legal aid acts by CLAC, considering it as "a very visible result" of the China — Canada Legal Aid Legislative Research Cooperation Project. We believe that this publication will be helpful to the Chinese legislature, the judiciary, legal aid agencies, social societies, legal scholars and the public in studying foreign legal aid systems and in developing and improving legal aid laws in China.

The ICCLR team for the China — Canada Legal Aid Legislative Research Cooperation Project in Canada collected and provided most of the English legal materials for this book. The CLAC in China organized the translation, editing and publication. Mr. Gong Xiaobing, Deputy Director of CLAC, was the principal designer for this book. On the Canadian side, Dr. Vincent Cheng Yang, Director of China Program at ICCLR and the Canadian Director of this Project, visited China twice to conduct the work of proofreading and editing the Chinese translations of the English legal materials; while on the Chinese side, such work was conducted by Dr. Zheng Ziwen, Deputy Director of Investigation and Research Division of CLAC and Mr. Jiang Jianfeng. Zheng Ziwen, Chen Zexian, Sun

Yong, Chang Bai, Li HongWei, yang Xinxin, Sun Lingling, Leng jing, Wan Dan, Li Cailian, Gong Yingzi and Hao Min participated in the work of translation. Mr. Hu Chi, Deputy Editor of Fang Zheng Publishing House, is acknowledged for his hard work in publishing the book. We want to express sincere gratitude to Mr. Daniel Prefontaine, Executive Director of ICCLR, Dr. Vincent C. Yang, Director of this Project on the Canadian side, and Ms. Phyllis Chang, Program Officer of the Ford Foundation for their great support and assistance to the completion and publication of this book.

The legal aid systems in the various countries in the world have evolved for many years. There are numerous domestic laws and international documents relating to legal aid. This book can only include some of the important and latest materials. Despite the great efforts we made in processing, translating and editing, mistakes and errors cannot be avoided due to the restraints of time and resources. Readers are welcome to point out the errors and suggest corrections.

The Legal Aid Center of
the Ministry of Justice of P. R. C.
March, 1999

☆各国法律援助法规选编☆

目 录

加拿大不列颠哥伦比亚省法律服务协会法·····	(1)
加拿大安大略省法律援助法·····	(9)
加拿大萨斯卡彻温省关于对人们提供法律服务的法律·····	(24)
美国法律服务公司法(1997年修订)·····	(34)
美国州公共辩护人(法)·····	(56)
英国1988年法律援助法·····	(61)
英国1989年民事法律援助(一般)条例·····	(132)
英国1989年法律咨询与帮助(责任律师)(酬金)条例·····	(226)
德国法律援助法律规定摘编·····	(231)
荷兰关于政府资助的法律援助条例(法律援助法)·····	(248)
瑞士日内瓦法律援助规章·····	(265)
日本法律援助法纲要(草案)·····	(272)
韩国法律援助法·····	(288)
韩国法律援助案件管理条例·····	(297)
印度1987年法律服务管理机构法案·····	(316)
印度法律、司法与公司事务部(法律事务司)公告 (1995年11月27日)·····	(339)
印度法律、司法与公司事务部(法律事务司)公告 (1995年11月28日)·····	(345)
香港法律援助条例·····	(353)

香港法律援助规例·····	(394)
香港法律援助(评定资源及分担费用)规例·····	(413)
香港法律援助(费用计算)规例·····	(425)
香港刑事案件法律援助规则·····	(430)
香港法律援助服务局条例·····	(450)
澳门法律 第21/88/M号(法律援助章程)·····	(455)
澳门法令 第41/94/M号·····	(459)

☆各国法律援助法规选编☆

Table of Contents

Legal Services Society Act (British Columbia, Canada)	(1)
Ontario Legal Aid Plan (Canada)	(9)
An Act respecting the Provision of Legal Services to Certain Persons in Saskatchewan (Canada)	(24)
the Legal Services Corporation Act As Amended 1997 (United States)	(34)
State Public Defender (United States)	(56)
Legal Aid Act 1988 (United Kingdom)	(61)
Civil Legal Aid (General) Regulations 1989 (United Kingdom)	(132)
Legal Advice and Assistance (Duty Solicitor) (Remuneration) Regulations 1989 (United Kingdom)	(226)
Extracts from German Legal Provisions for Legal Aid	(231)
Regulations Concerning Government—funded Legal Aid (the Legal Aid Act) (Netherlands)	(248)
Legal Aid Regulations (Geneva, Switzerland)	(265)
Legal Aid Act Compendium (Draft) (Japan)	(272)
Legal Aid Act (Korea)	(288)
Legal Aid Cases Management Ordinance (Korea)	(297)

The Legal Services Authorities Act, 1987 (India)	(316)
Notification of Ministry of Law, Justice and Company	
Affairs (the 27th November, 1995) (India)	(339)
Notification of Ministry of Law, Justice and Company	
Affairs (the 28th November, 1995) (India)	(345)
Legal Aid Ordinance (Hong Kong)	(353)
Legal Aid Regulations (Hong Kong)	(394)
Legal Aid (Assessment of Resources and Contributions)	
Regulations (Hong Kong)	(413)
Legal Aid (Scale of Fees) Regulations (Hong Kong)	(425)
Legal Aid in Criminal Cases Rules (Hong Kong)	(430)
Legal Aid Services Council Ordinance (Hong Kong)	(450)
No. 21/88/M Law of Macao (Legal Aid Regulations)	(455)
No. 41/94/M Order of Macao	(459)

加拿大不列颠哥伦比亚省 法律服务协会法

第 256 章

目 录

1. 定义
2. 协会的存续
3. 宗旨
4. 权力与能力
5. 董事会
6. 执行委员会
7. 执行董事
8. 工作人员
9. 法律服务人员
10. 优先及标准
11. 开支限制
12. 保密特权
13. 费用
14. 不适用公司法和社团法的情况
15. 审计
16. 协会提供信息

17. 报告

18. 违法行为

定义

1. 本法所称：

“董事会”指协会的董事会；

“专款代理人”指接受协会资金提供法律服务的人员，但不包括执业律师和公证人；

“律师协会”指不列颠哥伦比亚省律师协会；

“律师”指依照法律职业法有资格执业的人员；

“协会”指依照本法存续的法律服务协会。

协会的存续

2. (1) 法律服务协会是处于存续状态的法人团体；

(2) 协会成员是根据本法第五条任命的理事；

(3) 协会的运作不应具有为其成员谋利的目的，并且协会的权利或其他积累必须用于实现其宗旨。

宗旨

3. (1) 协会的宗旨是确保

(a) 由于经济或其他原因无力负担律师费用的个人获得通常由律师提供的服务；

(b) 为不列颠哥伦比亚省人民提供法律教育、法律咨询和法律信息。

(2) 为实现第(1)款第(a)项之宗旨，协会须确保符合下列一项或一项以上条件的具备资格的个人能获得法律服务：

(a) 可能被判处监禁的刑事诉讼被告人；

(b) 可能在民事诉讼中被监禁或被限制人身自由；

(c) 成为或可能成为家庭纠纷的诉讼一方当事人，且该家庭纠纷可能影响到该个人或其子女的身体或精神安全和健康；

(d) 存在法律问题，而该法律问题威胁到：

(I) 个人全家的身体或精神安全或健康，

(II) 个人的衣食和为其自身及受其扶养的人提供庇护的能力，
或者

(III) 一个人的生计。

权力和能力

4. (1) 基于本法规定的宗旨，该协会享有一个自然人的所有权力和能力；

(2) 该协会不是政府或律师协会的代理人。

董事会

5. (1) 董事会由 15 名董事组成。

(2) 经律政厅长推荐、由省督任命五名董事，其中至少 2 名不是律师。

(3) 5 名董事由律师协会与加拿大律师协会不列颠哥伦比亚省分会的行政主管磋商后任命。

(4) 2 名董事由不列颠哥伦比亚省原住民社区律师事务所协会董事会任命。

(5) 2 名董事由不列颠哥伦比亚省社区律师事务所协会董事会任命。

(6) 1 名董事依下列情形任命：

(a) 由在第 (4) 和 (5) 款指定的董事共同任命，或者

(b) 如果第 (4) 和 (5) 款指定的 4 名董事在他们中的最后一人被任命之日后 60 天内没有依本条 (a) 项规定任命这名董事，则由律政厅长予以任命。

(7) 董事的任期是自任命生效之日起 2 年。

(8) 董事不应连续任职超过 6 年。

(9) 不论本条规定的任何情况，任期届满的董事在其继任者被任命之前继续任职。

(10) 如果董事会因任何其他原因出现空缺,任命补缺董事的个人或团体必须任命一名继任董事,在此情况下任命的董事任期为其前任董事任期的剩余期限。

(11) 董事会必须管理和指导协会事务,并且可以通过决议规定其自身程序。

(12) 董事因其履行职责产生的合理的旅行实际开支和其他费用应予补偿,并可因其服务而获得报酬。

执行委员会

6. (1) 执行委员会应在每一会计年度的第一次会议通过决议,任命一个不超过 5 名董事的执行委员会,并可以重组该委员会;

(2) 执行委员会在董事会休会期间享有董事会的全部权力,但以下权力除外:

(a) 递补董事会成员职位空缺或更换董事会成员的权力;

(b) 由董事会决议排除的权力。

执行董事

7. (1) 董事会可任命一名执行董事并应确定该执行董事的薪金。

(2) 执行董事应根据董事会的政策并在其控制和领导下监督、管理和处理协会事务。

工作人员

8. (1) 董事会或由董事会授权的执行董事可以任命官员和雇员,雇用和聘请必需的专家和顾问处理协会事务并决定他们的报酬和津贴。

(2) 公共服务法和公共服务劳动关系法不适用于本协会以及根据本条任命的协会官员和雇员。

(3) 省督可以根据本条和养老金(市的)法条款适用之宗旨,通过命令将养老金法的部分或全部条款适用于协会的部分或全部官员和雇员或由协会指定的专款代理人。

(4) 为了官员、雇员及其被抚养人的利益,协会可设立、支持

或参与一项或几项

(a) 养老金或退休金计划，或者

(b) 团体保险计划。

提供法律服务的人员

9. 不论法律职业法如何规定，协会或专款代理人可支付费用或免费聘用一名非律师或非实习学生的个人在律师监督下提供通常应由律师提供的服务，但除非得到法院许可，该个人不得作为辩护人出庭。

优先及标准

10. 协会有权决定协会或专款代理人根据本法提供的服务的优先顺序及标准。

开支限制

11. (1) 本条中“收入”指协会在一个会计年度所有来源的收入，包括该年度由政府、任何其他个人或机构给予协会的不受限制的全部拨款。

(2) 协会在一个会计年度内的开支总额和应合理给付的债务不得超过协会在该会计年度内的收入。

(3) 虽有第(2)款规定，但如果协会的开支或债务最初是由律政厅长和财政与社团关系厅厅长批准的，协会仍然可以发生与(2)款相抵触的该项开支和负债。

保密特权

12. (1) 当事人或申请人为获得法律服务而向协会的董事、职员和机构或专款代理人透露的信息享有保密特权，一如在律师与当事人关系中透露给律师的信息一样，须在同样的范围内以同样的方式保密。

(2) 如果已经提起或者可能提起的针对某个人的一项民事或刑事诉讼，涉及该个人获得法律服务的合格性问题，那么第(1)款规定不适用于有关资格条件的信息。